# **DS1 VERSION ECRICOME**

**Eléments de barème**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Compréhension** | **Technique de traduction** | **Expression** |
| imprécision (inex) = 2 | sur-traduction (sstdt) = 2 | orthographe (sp) / prep° = 2 |
| faux-sens (fs) = 2 | sous-traduction (stdt) = 2 | maladroit (mdt) = 2 |
| contre-sens (cs) = 4 | ajout = 2 | très maladroit (tmdt) = 4 |
| non-sens (ns) = 6 | calque / trad° littérale mdte = 2 → 6 | grammaire (GR / GR+) = 2 → 4 |
|  | ponctuation (p°) = 2 | syntaxe (stx) = 4 |
|  | temps (tps) = 4 | barbarisme (BARB) = 6 |
|  | omission (om°) = 2 → ∞ | charabia = 8 |

Attention aux calques et au français ! N’oubliez pas que la version est surtout un exercice de style en français. C'est la rigueur grammaticale qui permet avant tout de réaliser une bonne traduction - même si évidemment il est important d'acquérir également du vocabulaire.

**CORRECTION**

Billionaires are endorsing Trump – but is that a good bargain for them?

**Les milliardaires apportent leur soutien à Trump, mais est-ce vraiment une bonne affaire / un bon calcul pour eux ?**

**VOC** to back, to support, to endorse = apporter son soutien à …

**VOC** a bargain = une occasion en or, une aubaine, une bonne affaire Ex : This used car was a bargain at only $5,000.

**CONJ** Il n’est pas nécessaire de traduire chaque occurrence de BE + V-ING par « être en train de faire qqch »

From Wall Street to Silicon Valley, a growing number of billionaires, tech titans and venture capitalists are backing Donald Trump’s campaign for president. […]

**De Wall Street à la Silicon Valley, un nombre croissant de milliardaires, de géants de la tech ou d’investisseurs en capital-risque, soutiennent la campagne présidentielle de Donald Trump.**

But many business school professors and historians are issuing stern warnings about this business support for Trump, saying that backing him could backfire badly for business and endanger America’s democracy.

**Mais nombre d’enseignants en école de commerce et d’historiens émettent de sévères mises en garde quant à ce soutien de la part du monde des affaires pour Trump, prévenant qu’il pourrait s’avérer contre-productif / se retourner contre celui-ci et mettre en péril la démocratie américaine.**

**GRAM** Seuls les NOMS de nationalité prennent une majuscule en français.

These professors caution that corporate America – along with everyone else – should be hugely concerned about a candidate who has talked of being a [dictator on day one](https://apnews.com/article/trump-hannity-dictator-authoritarian-presidential-election-f27e7e9d7c13fabbe3ae7dd7f1235c72), [terminating the constitution](https://www.nytimes.com/2022/12/04/us/politics/trump-constitution-republicans.html), and weaponizing the justice department to exact revenge against his critics.

**Ces professeurs avertissent que le monde de l’entreprise aux Etats-Unis – et tout le monde d’ailleurs – devrait être très inquiet face à ce candidat qui a promis de se transformer / d’agir en dictateur (dès) le premier jour de son mandat, d’en finir avec la constitution, et de se servir du ministère de la justice comme d’une arme / d’instrumentaliser le ministère de la justice pour se venger contre ses détracteurs.**

**VOC** a corporation (noun) = une entreprise, une société → corporate (adj) de l’entreprise, d’entreprise

to exact revenge (against sb) = se venger; to exact money (from sb) = exiger de l’argent

armer qq’un = to arm sb

Jeffrey Sonnenfeld, professor at the Yale School of Management, highlighted that it’s important to recognize a disconnect in the business world – while dozens of billionaires are backing Trump, not one CEO of a Fortune 100 company has given money to Trump’s campaign, according to public records.

**Jeffrey Sonnenfeld, un professeur à l’école de management de Yale, a souligné qu’il était important d’être conscient du décalage/ de la scission/ de la discontinuité dans le monde des affaires entre d’un côté des dizaines de milliardaires soutenant Trump et de l’autre les PDG des 100 entreprises ayant généré le chiffre d’affaires le plus élevé aux USA / aux 100 entreprises les plus performantes selon le classement Fortune 100 dont pas un seul n’a donné un sou à la campagne de Trump, selon les archives publiques.**

**GRAM** *while* a deux valeurs, l’une temporelle, l’autre rhétorique

Ex: She wrote an email *while* watching TV. (= pendant que)

Ex: *While* I’m glad our son is coming back home for a few months, I hope he doesn’t expect me to cook him dinner! (= bien que / alors que)

Sonnenfeld said that a major reason CEOs of major corporations have balked at backing Trump is they realize that many of their shareholders might grow enraged if they support an authoritarian-minded candidate whom even JD Vance, Trump’s running mate, once called “[America’s Hitler](https://www.reuters.com/world/us/jd-vance-once-compared-trump-hitler-now-they-are-running-mates-2024-07-15/)”.

**Selon Sonnenfeld, les PDG des grosses entreprises se sont abstenus de soutenir Trump principalement parce qu’ils se rendent compte que leurs actionnaires pourraient s’en offusquer / devenir furieux s’ils soutenaient un candidat autoritariste que même JD Vance, le colistier de Trump, a un jour qualifié d’« Hitler de l’Amérique ».**

**VOC** lexique à connaître : a shareholder = un actionnaire ; des actions ($$$) = shares, stock ; la Bourse = the (New York) Stock Exchange, the stock market

Alors que les anglophones n’ont pas de scrupules à beaucoup utiliser le verbe ‘say’, on s’attendra à ce que vous proposiez des verbes de discours variés pour le traduire en français. Pensez aussi à « Selon…, … »

**PUNCTUATION** Contrairement à l’anglais, les sigles et acronymes ne se mettent pas au pluriel en français.

Ex: NGOs = les ONG, CEOs = les PDG

**GRAM** Quand le verbe ‘to grow’ est suivi d’un adjectif, il signifie ‘devenir’ ou désigne un processus de transformation.

Ex: We soon grew tired of her temper tantrums = On s’est vite lassés de ses caprices.

Ex: Nobody wants to grow old, but it’s not as if we had the choice = Personne n'a envie de vieillir, mais ce n'est pas comme si on avait le choix.